

19th European Symposium on



Languages for Special Purposes

**Languages for Special Purposes in a
Multilingual, Transcultural World**

Proceedings

Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World

**Proceedings of the 19th European Symposium on
Languages for Special Purposes**

LSP 2013

8–10 July, 2013

Vienna, Austria

<http://lsp2013.univie.ac.at>

Edited by Gerhard Budin and Vesna Lušicky

Edited by: **Gerhard Budin**
Centre for Translation Studies
University of Vienna
gerhard.budin@univie.ac.at

Vesna Lušicky
Centre for Translation Studies
University of Vienna
vesna.lusicky@univie.ac.at

DTP revision: **Tanja Wissik**
Xiaochun Zhang

Published University of Vienna, Centre for Translation Studies,
open access by: Vienna, Austria

Publication July 2014
date:

ISBN: **978-3-200-03674-1**

License: This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>. This license permits any non-commercial use, distribution and reproduction, provided the original authors and source are credited.



The copyright is retained by the authors.

Disclaimer: This publication has been reproduced directly from author-prepared camera-ready articles.

The authors are responsible for the choice and presentation of views contained in this publication and for opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

Cover design & Miha Veingerl
copy editing: miha@office-ca.com

**Scientific and
Organizing
Committee:**

Prof. Gerhard Budin
Vesna Lušicky
Tanja Wissik

**Co-opted
Scientific
Committee:**

Prof. John Humbley
Prof. Christer Laurén

Organizer:

Centre for Translation Studies, University of Vienna



universität
wien



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



universität
wien

UNESCO Chair in Multilingual,
Transcultural Communication in
the Digital Age University of Vienna



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Under the patronage of
UNESCO

Table of contents

Foreword	1
I. Domain-specific languages	2
Memoranda of understanding, letters of intent and contracts: An analysis of speech acts Silvia Cavalieri.....	2
English for the military and security forces: The reason why Olga Duarte, Sofia Menezes.....	13
Konzeptuelle Modellierung der systematisierenden elektronischen Wörterbücher in interdisziplinären Fachgebieten Nadezda Kantysheva.....	18
IT engineering specialized language manifestations Alexandra Lavrova.....	23
A special language as a collection of registers: A methodological proposal Marcin Lewandowski.....	29
Eponymous medical terms as a source of terminological variation Maja Lončar, Ana Ostroški Anić.....	36
On the specifics of International Baccalaureate terminology Svetlana Mishlanova, Anastasia Gureeva.....	45
Linguistic ontology modeling in the domain of economics Ekaterina Morozova, Yaroslav Mishlanov.....	49
Term selection methodology for the study of an underresearched subject field: The case of equestrian specialized language Eleonora Pawłowicz.....	55
Les dictionnaires juridiques Internet comme vecteur de la langue-culture du droit Chiara Preite.....	64
The depiction of terminological variation in medical images: Can you see the difference? Juan Antonio Prieto Velasco.....	74
The use of humor in online discussions about a specialized technical topic Eveliina Salmela.....	81
LSP of tourism: Ways of lexicographic description Ekaterina Shilova.....	92
Structure et temps verbaux des Rapports Annuels du Médiateur de la République française et du Difensore civico italien Alida Maria Silletti.....	101
Normative Terminologie im russischen Bildungsrecht Inna Solovyeva.....	111

Table of contents

Translating law into dictionaries, or why one dictionary is not enough Weronika Szemińska.....	118
Questionnaire survey on difficulties encountered in English business meetings at Japanese companies Masako Terui, Reiko Fujita, Tamao Araki, Kosuke Miki, Masuyo Ando, Hisashi Naito, Hajime Terauchi.....	126
II. LSP in specific languages, countries, regions of the world.....	135
Persian language planning: Abbreviation Fatemeh Akbari.....	135
Italian for social sciences and humanities at tertiary level in Serbia: Challenges and prospects Danijela Djorovic.....	143
The language of impeachment in the trial of the Philippine Chief Justice Gina O. Gonong.....	151
Linguistic aspects of translating Russian legal terminology into Croatian language Irena Mikulaco.....	157
When reality forces practicality: Developing business English into a new field of B.A. studies within the Polish tertiary education system ¹ Marcin Walczyński.....	165
Naming strategies in the Spanish language of economics on the example of agricultura (‘agriculture’) Joanna Wolborska-Lauter.....	176
III. Multilingualism, language policies, and socio-cultural issues of LSPs..	186
Domain, domain loss and parallellingualism – a challenge for the Nordic languages Heribert Picht.....	186
IV. Professional communication.....	196
The essence of a hybrid genre: The causes of variation in corporate disclosure policies Merja Koskela, Marja-Liisa Kuronen.....	196
Genre dynamism in IT professional communication Yana Kuzmina.....	206
Professional communication in the world of diversity Halina Wisniewska.....	214
V. Specialized translation.....	220
Translation technology for terminology in higher education Mirela-Ștefania Duma, Melania Duma, Walther v. Hahn, Cristina Vertan.....	220

Table of contents

Decoding technical codes in professional translation George Ho.....	228
The prediction role of subject knowledge and translation ability toward technical translation done by BA students of translation studies Elham Teimouri.....	239
VI. LSP teaching and training.....	249
Enhancing students' skills in technical writing and LSP translation through tele-collaboration projects: Teaching students in seven nations to manage complexity in multilateral international collaboration Elisabet Arnó Macià, Suvi Isohella, Bruce Maylath, Tatjana Schell, Massimo Verzella, Patricia Minacori, Birthe Mousten, Maria Teresa Musacchio, Giuseppe Palumbo, Sonia Vandepitte.....	249
Anregungen für den Einsatz der interaktiven Tafel im studienbegleitenden Wirtschaftsdeutsch Aleksandra Breu.....	260
A digital revolution in the ESP classroom? The potential of apps, podcasts, e-mags, and social networks revisited Ines-A. Busch-Lauer.....	267
Taking a more active role in the classroom through oral presentations Jean Jimenez, Ida Ruffolo.....	275
Relevance of online video clips for autonomous learning of maritime English Violeta Jurkovič.....	290
What research can tell us about how best to prepare business students for the multilingual workplace Marlene Miglbauer.....	298
Evaluation of an ESP coursebook for students of computer programming Derya Tuzcu Eken.....	307
Teacher performance in university lectures: A contrastive analysis of L1 and L2 discourse Marina Tzoannopoulou.....	314
Social media in professional development of teachers of business English Mirna Vidakovic.....	324
Between a rock and a hard place: Test security and validity in LSP testing Romana Zeilinger, Hans Platzer.....	332
VII. Corpus-studies for LSP practice and research.....	340
ESP self-compiled corpora in an Italian academic setting Assunta Caruso, Ida Ruffolo.....	340
Frames of winespeak: Varieties among languages and linguistic contexts Valeria Caruso, Anna Riccio.....	352

Table of contents

The concept of contagion in finance Aaron Gerow, Khurshid Ahmad, Sam Glucksberg.....	362
List of high frequency business English terms: A didactic perspective on its practical applications Elzbieta Jendrych.....	373
Language support for teachers and students in engineering via a lecture corpus interface Nilson Kunioshi, Judy Noguchi, Kazuko Tojo, Hiroko Hayashi.....	380
A corpus based e-dictionary of terminology as a body of knowledge Nataša Logar Berginc.....	386
VIII. Terminologies in theory and practice.....	393
Philosophical roots of Russian terminology Larissa Alekseeva, Svetlana Mishlanova.....	393
Language standardization in e-commerce by applying terminology structured content management: Case Colombia Juan Carlos Díaz Vásquez.....	401
Typology of structured content in eApplications: Under a content interoperability, quality and standardization perspective Christian Galinski, Blanca Stella Giraldo Pérez.....	405
Terminology meets the multilingual Semantic Web: A semiotic comparison of ontologies and terminologies Dagmar Gromann.....	418
University terminology: Why it is not just higher education terminology Barbara Heinisch-Obermoser.....	429
Creating ontology from Persian thesauri Molouk Sadat Hosseini Beheshti, Fatemeh Ejei.....	434
Metaphoric terms: Elusive magic of meaning transformation Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova.....	442
Special terms in children's non-fiction books: Choice and presentation Heike Elisabeth Jüngst.....	452
Changes in law and their impact on comparative legal terminology Klara Kranebitter.....	460
Concept understanding in cognitive linguistics and cognitive terminology science Larissa Manerko.....	471
The development of Russian terminology science at the beginning of the 21st century Valentina Novodranova.....	484
Knowledge patterns as indicators of cause-and-effect relations in the domain of maritime safety Päivi Pasanen.....	490

Table of contents

Contemporary approach to terminological competence, management and terminology teaching on the basis of courses for translators offered by Polish higher education institutions Iwona Sikora.....	500
El conocimiento cultural en dominios especializados: Un acercamiento desde la base de conocimiento FunGramKB Pedro Ureña Gómez-Moreno.....	509
IX. Colloquium LISE: A quality boost for terminological resources.....	515
Let's do it together: Instances of cooperation in terminology work: Roles, tools, needs and difficulties Elena Chiocchetti, Natascia Ralli.....	515
Terminology workflows in theory and practice Elena Chiocchetti, Natascia Ralli, Tanja Wissik.....	525
When IATE met LISE: LISE clean-up and consolidation tools take on the IATE challenge Paula Zorrilla-Agut.....	536